An Nor Digor



N°31 - Juillet 2005

Sommaire

COMMUNE	
L'édito	3
Les brèves	3
Le mot du Maire	4
La photo de classe	5
Budget 2005, les grandes lignes	6
Les permis de construire	7
Les travaux en cours	7
Les noms de nos maisons et quartiers	9
Les réponses du concours	11
CHRONIQUE ECONOMIQUE	
Jean-Marc Bellec "CAP sur Bois"	12
RÉCIT	
A-hed ar c'hantved	14
Musique	
Son amourousted / Chanson d'amour	17
HISTOIRE	-
L'Académie du Taureau	19
Guimaëc autrefois	20
PORTRAIT	
Claude Nerriec	21
ASSOCIATIONS	
Les Amis de la Chapelle de Christ	22
Koroll-Digoroll	22
Le Foyer Rural	23
L'Amicale Laïque	24
Le Club de Rencontres	24
Peinture et sculpture à Guimaëc	25
Les peintres du Triskell	26
Les animations	26
Le C.M.J.	27
INFORMATIONS Descriptions	28
Des aides pour rénover l'habitat	- 28
La C.A.P.M.: le compostage	29
L'Arrêté préfectoral du 1 ^{er} mai CONTE DE CAMPAGNE	27
Hui ou Noon Meuh? Telle est la question	30
Jouons un PEU	30
Qu'est-ce que c'est ?	31
Charade	31
Mise en page : Listoire drôles	31
Agence Web - Guimaëc Les mots croisés n°31	32
Impression: Imprimerie du Roudour - Guerlesquin La solution des mots croisés n°30	32

- L'édito -

Vous trouverez dans ce numéro les réponses au concours du N°30. Concours difficile aux dires de certains, mais qui a permis d'occuper les longues soirées d'hiver. Félicitations à **Madame BOHE**C qui a été la plus perspicace. Elle gagne une aquarelle réalisée par Thégée.

Notre commune attire de plus en plus de jeunes, en témoigne le nombre croissant d'enfants scolarisés à l'école communale. Plus de jeunes, c'est donc plus de dynamisme que l'on retrouve dans la chronique économique de ce numéro 31, consacrée à l'entreprise "CAP sur Bois" créée par Jean-Marc Bellec, au parcours fort atypique.

Les informations d'ordre général et pratique sont nombreuses dans ce numéro que vous pourrez retrouver également sur le site de la commune.

An Nor Digor vous souhaite une agréable lecture.

Le Mot du Man

Jean-Yves CREIGNOU

- Les brèves -



Spectacle du 18 juin 2005 de l'école publique de Guimaëc

- La correspondance scolaire avec une école du Maroc se poursuit. Les instits (André et Marie-thé) ont même rendu visite à leurs homologues marocains lors des vacances de pâques.

- L'idée d'un jardin potager collectif a germé dans la tête de quelques amateurs de légumes. Dès la rentrée cela va se concrétiser dans le cadre du foyer rural par la création d'un potager dans le bourg.
- Lundi de pentecôte original à Guimaëc puisque les élève des classes de Marie-thé et Maryvonne sont allés rendre visite aux retraités de l'hôpital de Lanmeur, qui leur ont rendu la pareille à la fin du mois de juin, tout ceci pour un échange autour du jardinage.



- Le Mot du Maire -



La construction, dans notre région et principalement dans les espaces proches de la mer connaît un véritable essor. On peut se demander quelles en sont les raisons. Parmi toutes celles qui sont avancées, il y en a une dont l'effet, incontestablement est dominant, il s'agit de ce que les démographes nomment l'effet papy-boum. C'est-à-dire le passage à la retraite des classes nombreuses de l'après-guerre qui sont entrées dans le monde du travail à la fin des années soixante.

Ces nouveaux retraités recherchent des régions où la vie est agréable grâce au soleil ou à la mer. Le phénomène est ancien dans le midi, il avait atteint depuis déjà quelques années le sud de la Bretagne. Ces régions attractives

constituent un grand arc de cercle qui, partant des Alpes, passe par le midi et la côte atlantique et, maintenant le nord de la Bretagne. Cette nouvelle demande a eu pour conséquence de faire monter les prix de l'immobilier et cette augmentation, par le jeu des contre-coups s'est répandue dans tout le territoire et c'est ainsi que les prix de l'immobilier ont augmenté, en France, de 14.5% en un an.

Localement on a observé sur les commune les plus côtières comme Locquirec ou Plougasnou, une augmentation de la demande, notamment en résidences secondaires, qui a fait monter les prix dans des proportions jamais vues jusque là. Cette inflation écarte du marché les budgets modestes et notamment les jeunes qui aspirent à la construction. Le résultat est qu'ils vont chercher ailleurs du terrain à des prix plus raisonnables.

Notre commune est actuellement bénéficiaire d'une telle situation et voit s'installer une population nouvelle, plutôt jeune, qui consolide les effectifs de l'école et crée de la richesse fiscale. Mais cette conjoncture est fragile et le risque de contamination par la fièvre inflationniste est grand.

Cette flambée des prix a malgré tout de quoi inquiéter car elle n'est pas liée à un développement économique qui, par la création d'emplois entraînerait une modeste augmentation que l'on pourrait qualifier de saine. Il serait dommage de voir se figer le paysage économique et les résidences secondaires prendre le pas sur les résidences principales comme c'est déjà le cas dans certaines communes, c'est ce que l'on appelle parfois l'effet Côte d'Azur.

Bien sûr, la commune se doit de jouer un rôle de régulateur en faisant en sorte de maintenir sur le marché des terrains à bâtir à des prix raisonnables. Mais, il faut le reconnaître, cela devient de plus en plus difficile d'autant que les extensions des zones constructibles, notamment dans les hameaux s'avère de plus en plus problématique.

C'est pourquoi nous espérons que le projet de création d'un Office Public Foncier par le Conseil Régional permettra aux communes de constituer des réserves foncières et ainsi d'anticiper sur les poussées de fièvre à venir.

B. CABON

- La photo de classe -



La classe de Mademoiselle REMEUR 1980 - 81

1er rang:

Gautier Paris - Sylvain Bohec - Aurore Lasbleiz - Sandrine Quéméner - Servane Gautier - Angélique Lasbleiz

2 eme rang:

Olivier Choquer - Cathy Jaouen - Arnaud Guilloux - Morgane Ramel - Wilfried Le Cotton - Sandrine Le Cotton - Jean-Marc Souriman

3ème rang:

(?) - Gwenael Derrien - Myriam Spagnol - Christelle Clech - Jean-Jacques Lariagon

- Budget 2005, les grandes lignes -

SECTION DE FONCTIONNEMENT DÉPENSES		SECTION D'INVESTISSEMENT DÉPENSES		
Frais de personnel	253 550	Travaux de voirie	98 495	
Charges de gestion courante	87 696	Aménagement bourg 3° tranche 12 (abords future mairie)		
Charges financières	29 500	Travaux école	14 000	
Charges exceptionnelles	1 000	Lotissement	10 000	
		Divers bâtiments	10 650	
		Achats terrains	58 300	
		VRD Logements locatifs	4 000	
		Etudes POS	3 880	
		Bâtiment commercial	4 900	
		Nouvelle mairie	371 956	
		Achat matériel	10 000	
		Chapelle de Christ	182 984	
		Cloches	2 350	
RECETTES	relig RE	RECETTES		
Produits des services (cantine, garderie, camping, tennis)	47 090	Subventions		
Impôts et taxes	354 933	- Voirie 41 0		
Dotations Subventions Participations	abventions Participations 188 249 - Christ		196 139	
Autres produits de gestion courante	oduits de gestion courante 49 000 - Nouvelle mairie		83 800	
Atténuation de charges	16 000	Vente de terrains 58 300		
Produits exceptionnels	1 000	T.V.A. 45 722		
Travaux en régie	5 000	EMPRUNT		
Produits financiers	5 573	- Aménagement bourg	100 000	
		- Nouvelle mairie	104 421	
		Autofinancement	148 209	

- Les permis de construire -

N° de permis	Nom du propriétaire	ADRESSE	DESTINATION
PC 073 04 M 1020	Melle LIVOLANT M.	Convenant Perf	Habitation
PC 073 04 M 1022	M. MARTIN Michel	Hent Lokireg	Garage
PC 073 04 M 1025	M. et Mme BOIVIN	Convenant Perf	Habitation
PC 073 04 M 1026	M. et Mme SIXDENIER	Kérilly	Habitation
PC 073 04 M 1028	M. et Mme POSTIC	Hent Pen ar Guer	Habitation
PC 073 04 M 1030	M. et Mme CHOQUER JC	Hent Sant Fieck	Habitation
PC 073 04 M 1031	M. et Mme CALLAREC	Talaren	Véranda
PC 073 04 M 1032	M. et Mme BOUGET Y.	Kermenguy	Habitation
PC 073 04 M 1033	M. ROPARS Anthony	Kérilly	Habitation
PC 073 04 M 1034	M. et Mme LE MORVAN	Park ar Poul	Habitation
PC 073 04 M 1035	M. SCOUARNEC Mickaël	Convenant Perf	Habitation
PC 073 04 M 1037	M. et Mme DAVY	Leur Vras	Habitation
PC 073 04 M 1038	M. et MMe LAVIS	Park ar Poul	Habitation
PC 073 05 M 1001	M. LAROCHE JM	Pont Melven	Rénovation habitation
PC 073 05 M 1003	M. et Mme LE GUILLOUX	Hent Beg ar Fri	Habitation

- Les travaux en cours -

Nouvelle mairie : Les subventions ont pu enfin être obtenues. Elles se montent actuellement à 48 % ce qui permet le démarrage des travaux, une subvention restant encore possible. Les appels d'offres ont été lancés et les résultats sont conformes aux prévisions, ils s'élèvent à 287 534 € HT auxquels il convient d'ajouter 10% pour la maîtrise d'œuvre et les études diverses. Les entreprises retenues sont les suivantes :

- Gros-œuvre, couverture : Jean-Louis Tanguy (Locquirec)
- Traitement des charpentes : SARL E. Tanguy (Morlaix)
- Charpente, menuiseries : SARL Jaouen (Lanmeur)

- Agencement, menuiseries extérieures : L. Château (Plouégat-Guerrand)
- Cloisons sèches : Kerdreux-Garlatti (Gouesnou)
- Chauffage, VMC, Plomberie-sanitaire: Morvan & Daniel (Lanmeur)
- Electricité : ARCEM (St Martin des Champs)
- Revêtements de sol ; Salaün Sa (Brest)
- Serrurerie : 244 (Guimaëc)
- Peinture; Bausson SA (Brest)

Aménagement de bourg : Ces travaux concernent l'aménagement des abords de la nouvelle mairie et du monument aux morts. Ils ne pouvaient être engagés indépendamment des travaux de la mairie, ils devraient commencer après l'été. Les travaux se montent à 84 830 € HT. Les entreprises retenues sont les suivantes :

- Gros œuvre et aménagement paysager : Jo Simon SA (Ploudaniel)
- Serrurerie : Bretagne Métallerie (Plabennec)
- Eclairage public : STEPP (Lampaul-Guimiliau).

Ces travaux sont subventionnés à 50 %.

<u>Chapelle de Christ</u>: Les sommes, dons et subventions, nécessaires au remontage et à la consolidation des murs ont été réunies sans participation de la commune. Les travaux, après appels d'offres, ont été confiés à l'entreprise Lefèvre de Ploufragran. Ces travaux consistent en un seul lot, la maçonnerie. Ils devraient démarrer au début de l'été.

<u>Travaux de voirie</u>: Le Conseil Municipal a retenu les travaux suivants en réfection de voirie :

- Route de Penn ar Guer entre Keraleguen et Stankoù
- Route de Keroriou
- Divers accès à des maisons neuves dans le cadre de la participation pour voirie et réseaux.

L'entreprise SCREG a été retenue pour ces travaux.

<u>Station d'épuration</u>: L'enquête publique pour la rénovation de la filière de la station d'épuration ainsi que le déplacement du rejet a eu lieu. L'appel d'offres pour ces travaux sera lancé après l'été.

<u>Délégation de service public d'assainissement</u>: Une consultation est actuellement en cours pour déterminer les partenaires et les conditions d'exploitation des équipements et du réseau d'assainissement.

<u>Modification du Plan d'Occupation des Sols</u>: L'enquête publique prévue en janvier dernier a été reportée, à la demande de la DDE. Elle devrait se dérouler après l'été dans les mêmes conditions.

- Les noms de nos maisons et quartiers -

KERILLY

Illi = sorbier

LE VILLAGE DU SORBIER ou patronyme Illi

KERMELVEN

Ker = hameau + melin = moulin

VILLAGE DU MOULIN (situé entre un moulin à vent et un moulin à eau), ou ven vient de guen = blanc LE VILLAGE BLANC OU SACRÉ ou patronyme Vaelwenn ou Melven

KERMENGUY/KERMENGUI

patronyme MAINGUY

KERNEVEZ

De nevez = nouveau Le village récent

KERNOD

Aod = côte, grève, hauteur Le VILLAGE DU RIVAGE

KERNONNEN/KERNONEN

Patronyme Nonan variante Nonnen (le)
LE VILLAGE DE NONNAN. La prononciation exclut : le frêne

KERNU

Patronyme (le) Nuz Le VILLAGE A (le) Nuz

KEROUDAUT, KEROUDOT

LE VILLAGE DES ROUDOT patronyme

KEROUILLARD/KEROUILLAT

Patronyme Rouillard
Le VILLAGE DES ROUILLARD

KEROUREGAN

Patronyme Auregan

KEROURIOU/KERORIOU

Du vieux breton -orioù = marges, lisieres du plateau;

bord de mer?

LE VILLAGE EN LISIÈRE DES TERRES MARITIMES Ou patronyme Gouriou-C'houriou = (forme mûtée)

KERSALAUN/KERSALAÜN

Patronyme Saläun forme francisée: SALOMON

KERSCO

Ker = le village + skav = sureau Le village du sureau

KERVEGUEN

Explications:

Kêr = hameau + mein = pierre + guen = blanche HAMEAU DE LA PIERRE BLANCHE ou patronyme Vegan ou forme mutée guegan ou gueguen

KERVEN

De wenn forme mutée de gwenn=blanc, sacré Le village blanc ou sacré ou du patronyme Even = yves) ou Gwenn

KERVENNOU

Du patronyme Even forme mûtée de gwennou + terminaison en ou = diminutif ou patronyme Evennou

KERVERN

De wern forme mûtée de gwern = marais) Le village de l'Aulnaie ou du Marais ou Le village a Guern, patronyme

KERVOURC'H

vourc'h (forme mutée de bourc'h = : le bourg ancienne agglomération - cité par Mr le Guennec LE BOURG OU LE VILLAGE A (le) Boulc'h patronyme

KERVRAN

Vran = corbeau forme mûtée de bran nom récent LE VILLAGE DU CORBEAU (situé sur la hauteur)

KERYAR

Yar = poule

HAMEAU DE LA POULE (au sens figuré) hameau de la personne rusée ou patronyme le Yar

KERYER

De yèr = volaille

LE VILLAGE DES POULES mais aussi terme générique des cours d'eau, patronyme (le) Yer

KREC'H/CREC'H MAOUT

De krec'h = colline, emminence, montée + maout = bélier

LA MONTÉE (86 m) DU BÉLIER OU LA MONTÉE DU VAINQUEUR (dans les jeux bretons le gagnant recevait un bélier) ou patronyme (le) Maout

KREC'H/CREC'H MEUR

De crec'h = colline, éminence, hauteur + meur = grand

LA GRANDE FALAISE OU LE GRAND ESCARPEMENT (80m)

LAN CHRIST

De lann = lande

LANDE SITUÉE PRÈS DU VILLAGE DE CHRIST

LANN AR VEN

De lann = la lande, le terre + velin = le moulin La Lande du Moulin si c'est vern La Lande des Marais

LAZ AR BRIGANT

Laz forme tronquée de gwazh = ruisseau + patronyme Brigand
Le RUISSEAU À BRIGAND

LAZ AR GALOU/AR ZALOU

Laz forme tronquée de gwazh = glaz Le ruisseau de Gallou patronyme idem Convenant

LIZIRFIN

lez = château primitif par extension cour seigneuriale

ou orée, lisière + irvin = navets

LA COUR AUX NAVETS - (étymologie étrange) Lez peut être associé au patronyme du propriétaire des lieux Irvin

MEN BREIN

maen = pierre + brein = pourrie PIERRE POURRIE

MENGUY(LE)

Patronyme menguy

MEZ AR BEZ

De mäez = ensemble de grands champs ouverts (sans séparations) et de bez = tombe, tumulus

LE GRAND CHAMPS PRÈS DE LA TOMBE (présence de monuments mégalithiques aux siècles précédents
(Mr Le Guennec)

MEZ HIR

Mez / Maez = ensemble de grands champs sans talus + Hir = Long

MEZAUDREN

De Maez = le grand champ + AUDREN patronyme

MORGUIGNEN

De mor = mer + Krignat = aride, erodée - terre exposée au nord riche en maen houarn = pierre bleue très dure faisant feu (épidiorite)

MOULIN DU LAY ou du LAZ

Laz de Glaz = ruisseau Moulin du ruisseau ou Le moulin à Le Lay (patronyme)

MOULIN DE MENGUY

Le Moulin de Menguy voir Menguy et Ker Menguy

Suite au prochain numéro...

Travail de F. DIROU ET Q. DE BIRÉ

- Les réponses du concours -

Plusieurs d'entre-vous n'ont pas ménagé leur peine, lisant et relisant la collection des 29 numéros précédents. Il fallait un gagnant, et c'est madame **Jeanine Bohec** qui va recevoir une magnifique aquarelle réalisée par **Thégée**. Toutes nos félicitations!

- 1- Quel est le thème de la première chronique économique ?
- Choco Breizh (AND 13)
- 2- En quelle année eut lieu le premier salon de printemps de peinture de Guimaëc ?
- 1989 (AND 29)
- 3- En traversant le siècle il a croisé le chemin de Jean Guyomarc'h. Quelle est cette figure de Guimaëc?
- Pierre-Marie Le Lous
- 4- Arrivées du Platier d'Oye en 1993, elles s'intègrent rapidement dans notre commune. De qui s'agit-il?
- Les Highland Cattle (AND 7)
- 5- Il était grand, il était fort. Dans quel numéro commence le récit de ses aventures ?
- AND 4
- 6- Quel est le titre de l'action menée par le conseil des jeunes en 1993 ?
- Un caillou déplacé, c'est une maison cassée...
- 7- Photos de classe 1953-1954 : qui est à la droite de Ginette Cazuc et à la gauche de Jean Claude David ?
- Monique Perrot et Jean Bohec (AND 15 et 16)
- 8- Pour quel organisme travaillait Corinne Perthuis en l'an 2000 ?
- H.C.R. de l'O.N.U.
- 9- A quel age Jean Clech est-il entré à l'école ?
- 6 ans et demi (AND 25)
- 10- D'après Claude Nerriec, que vaut en mètres carrés la surface d'un journal?
- 4 828,80 m²
- 11- Une nouveauté apparaît dans le numéro 15. Qui en est l'auteur ?
- Le dessin original de couverture par Denis Clugnac
- 12- Il fut remplacé par Yves Le Corvaisier pour des "opérations très spéciales". De qui s'agit-il?
- Aristide Sicot (AND 17)
- 13- Quel sacré "fest-noz" chaque printemps à Trobodec! Animé par qui?
- Des crapauds (AND 17)
- 14- Quand Bogart écoute Michel, le "lamm" est assuré! Dans quel numéro peut-on voir cette photo?
- AND 25
- 15- Après bien des vicissitudes il a rejoint nos latitudes! Sa couleur rouge et or vous l'aimerez encore De quoi s'agit-il ?
- Le pin's de Guimaëc (AND 5)

Chronique économique

- Jean-Marc BELLEC "CAP sur Bois"



UNE NOUVELLE ENTREPRISE À GUIMAËC : " CAP SUR BOIS "

Dans le précédent bulletin nous avons annoncé l'ouverture d'une entreprise spécialisée en agencement de cuisine et salle de bains à Guimaëc que par erreur nous avons appelé "A tout bois". En réalité la vraie dénomination est "Cap sur bois" et Jean-Marc BELLEC son créateur réside à Guimaëc depuis 2001.

Je vous propose de faire connaissance avec Jean-Marc et l'activité qu'il exerce au 15 Hent beg ar Fri où probablement vous avez remarqué son fourgon sur lequel apparaissent les

diverses inscriptions permettant d'identifier l'entreprise.

Originaire de Plounéour-Ménez où il est né en 1970 Jean-Marc Bellec a ensuite grandi à Garlan. Après l'obtention d'un BAC de gestion à Morlaix en 1988 et d'un DUT de comptabilité en 1990 à l'I.U.T. de Brest, il s'engage dans une vie professionnelle orientée par sa formation ; du moins le pense-t-il alors...

Après une expérience de quelques mois à la concession Renault de Morlaix il occupe un poste de comptable

à la clinique du Grand Large à Brest jusqu'en 1997.

En 1992 avec son épouse Isabelle qui a quitté la faculté de Psychologie de Rennes pour le rejoindre, ils achètent une maison à Plouguin qui nécessite beaucoup de travaux afin de pouvoir y vivre confortablement. C'est alors que Jean-Marc depuis longtemps attiré par le travail du bois décide d'investir dans du matériel de menuiserie adéquat dont une "machine à bois", l'outil indispensable pour scier, raboter, découper, mortaiser, tourpiller... Aidé par son beau-frère Didier, menuisier de profession qui lui prodigue de précieux conseils, notre "apprenti" va très vite acquérir de solides connaissances et une grande habileté par la pratique de travaux urgents à effectuer, la réalisation d'une extension de l'habitation, la fabrique de meubles de cuisine et enfin d'une véranda sous charpente.

Le goût pour le travail du bois se transforme peu à peu en une véritable passion qui occupe tous les loisirs. L'amélioration de l'habitat est à ce prix et l'acquisition d'un savoir-faire, une satisfaction qui va peu à peu évoluer vers un nouveau projet professionnel.

En 1997 le couple quitte Brest pour s'installer à Bannalec où Jean-Marc accepte un emploi de contrôleur de gestion dans la charcuterie Tallec (fabrication industrielle de qualité). Ils vendent leur maison de Plouguin pour en acheter une autre avec naturellement encore des travaux de rénovation, de quoi entretenir la passion de Jean-Marc. Isabelle munie d'une formation d'aide soignante trouve du travail à l'hôpital de Quimperlé. Marion leur premier enfant naît en 1997.

En 1999, un peu nostalgique de leur Trégor d'origine Jean-Marc et Isabelle font l'acquisition d'une petite maison à Guimaëc (demeure actuelle). Ils y viennent pour les vacances et les week-ends pour la rénover entièrement.

En 2001 Jean-Marc accepte un poste de responsable administratif dans une importante entreprise de maraîchage à Paimpol. Le nouveau déménagement est l'occasion de l'installation dans la maison de

Chronique économique

Guimaëc. Isabelle se rend chaque jour à l'hôpital de Quimperlé tandis que son époux prend la route de Paimpol. La venue du deuxième enfant "Corentin" coupe court aux longs trajets d'Isabelle qui après un congé parental de 18 mois obtient sa mutation pour l'hôpital de Lannion. Mais la famille s'est agrandie, la maison trop petite nécessite une importante extension pour y vivre en famille, Jean-Marc se réserve une fois de plus la partie menuiserie et l'agencement intérieur. C'est alors que l'envie de créer son entreprise, en gestation depuis Brest va se concrétiser. Pourvu d'une solide expérience en gestion ainsi que d'une formation acquise sur le terrain dans le domaine qui le passionne, Jean-Marc décide de fonder sa propre affaire. Les démarches occupent le premier semestre 2004 : diverses formalités, des stages d'aptitude, un montage financier, des études de matériels... Cela tout en poursuivant le travail à Paimpol. Au deuxième semestre 2004, en septembre, l'activité démarre par un mi-temps à Paimpol, dans le cadre d'un congé de création d'entreprise et c'est en janvier 2005 que l'entreprise "Cap sur bois" offre à la clientèle ses nombreuses prestations.

LA JEUNE SOCIÉTÉ PROPOSE :

La réalisation sur mesure de A à Z de votre cuisine ou salle de bains : <u>Conception</u>, <u>Fourniture et Pose</u>, dans une gamme de plus d'une centaine de modèles en mélaminé, stratifié, polymères ou bois massif. La conception tient compte des idées des clients mais aussi de leur façon de vivre et de leur budget. Des accessoires très pratiques peuvent être ajoutés tels que : tiroirs casseroliers, armoires coulissantes, meubles d'angle à paniers rétractables, meubles rideau... Ainsi que des accessoires qui personnalisent une cuisine : étagères, paniers en osier, cadres, stores vénitiens, spots.... En complément de cette activité "Cap sur bois" se charge de votre carrelage au sol ou de votre faïence et par son étroite collaboration avec d'autres artisans, sous-traite la plomberie, l'électricité et l'électroménager "Cap sur Bois" peut aussi rénover votre cuisine actuelle en changeant le plan de travail, les façades des portes et des tiroirs, en ajoutant des accessoires, en ouvrant la cuisine sur la salle à manger, en changeant une

fenêtre...

LA RÉALISATION DE RANGEMENTS:

Etagères, placards coulissants, dressing, penderie, meubles dans les chambres, bureau, salon...

La pose : de parquets, de stratifiés, de plancher bois, de lambris...

La création : de cloisons et la pose de portes intérieures

L'aménagement extérieur : terrasses bois, palissades, portails bois, PVC ou aluminium, bardage bois, pergolas, bancs....



Jean-Marc est à l'écoute de vos projets d'aménagement car cette liste n'est pas exhaustive. Aujourd'hui près plusieurs mois d'expérience, Jean-Marc ne regrette pas son choix : un démarrage réussi, des clients satisfaits et un carnet de commande fourni. Il a enfin réalisé le projet professionnel qu'il a finalement toujours désiré : créer, gérer, produire dans sa région tout en restant dans l'artisanal proche de sa clientèle avec peut être plus tard l'embauche d'un apprenti. La seule préoccupation du moment est un espace d'exploitation trop restreint. Il espère trouver une solution très rapidement.

Nous souhaitons à Jean-Marc qui a su faire preuve de courage et de dynamisme une réussite sincère. "CAP SUR BOIS" vous ouvre ses portes.

Nicole GLERAN

A-hed ar c'hantved gant Pier-Mari Lous (14)

Ganet eo Pier-Mari LOUS e Penn Lann er bloavezh 1911, ha panevet e amzer brizonier, eo bet ingal o vevañ e Gwimaeg. Meur a wech en deus kemeret perz e buhez ar barrez, anavezet gantañ kalz a dud ha gwelet meur a dra o cheñch. An traoù-se ni n'eus kontet d'An Nor Digor e brezhoneg hag a zeu tamm ha tamm er maez ganeomp.

Er gêr benn ar fin!

Yvonne he doa gellet derc'hel da gas an traoù en dro e Mez ar Bez. Bet e oa amezeien o sikour anezhi. D'ar c'houlz-se e oa kalz a dud war ar maez, paotred yaouank ha re gozh, ne oant ket bet mobilizet : e Kernonen, e Kergoanton e oa tud ha tud kapabl. Ur mevel a oa ivez ur wech an amzer met kalz a c'houlenn a oa erruet war ar vevelien setu lod a brofite ha ne veze kat aezet kaout afer deus oute.

Gwelet e oa bet ganin kalz a draoù e pad va amzer prizonier, gwelet am boa labourat douar en ur feson ne oa ket heñvel deus ar pezh a veze graet dre amañ. Koulskoude, n'am boa ket esaet ober amañ ar pezh am boa gwelet ober du-hont, nemet un dra : koñfitur beterabez.

Hadet beterabez sukr ganin, tennet anezhe pa oant erru dare ha poazhet. Kaset anezhe goude da Gergoanton da waskañ gant ar mikanik chistr evit tennañ an dour-sukr deus oute. Ne oant ket aezet da zerc'hel gant ar plouz segal barzh ar voudenn. Lakaet un aval bennak e-barzh ha sukr hardi. Kalz oa bet graet, ha ne oa ket fall, tamm ebet.

Nebeut goude, oa deut ar person betek du-mañ, an Aotrou Gonidec. Dont a rae ur wech an amzer d'ober un tamm kaozeadenn. Pa oa erruet, e oamp gant hor merenn, setu ar person ouzh taol ganeomp. Koñfitur beterabez war an daol hag ar person krog gantañ, mat ar c'hoñfitur. Pa oa echu merenn, am boa

A travers le siècle avec Pierre-Marie Le Lous (14)

Pierre-Marie LE LOUS est né en 1911 à Penn Lann et, si l'on excepte la période de captivité en Allemagne, il a toujours vécu à Guimaëc. S'investissant volontiers dans la vie locale, il a connu beaucoup de monde et observé plus d'un bouleversement. Il en a fait part à An Nor Digor au cours d'une série d'entretiens en breton.

Enfin à la maison!

Yvonne avait réussi à faire en sorte que la ferme de Mez ar Bez continue à fonctionner. Des voisins lui avaient donné un bon coup de main. Il restait encore, à cette époque, du monde à la campagne, des jeunes gens et des vieux, qui n'avaient pas été mobilisés : de Kernonen, de Kergoanton, les jeunes venaient participer aux travaux et ils étaient efficaces. Des commis de ferme venaient aussi de temps à autre mais avec l'augmentation de la demande, leurs exigences avaient augmenté et il n'était pas toujours facile d'avoir affaire à eux.

Bien sûr, j'avais vu beaucoup de choses pendant ces six années. J'avais vu travailler la terre d'une manière différente de la nôtre. Pourtant, je n'ai pas cherché à reproduire ici ce que j'avais vu faire là-bas. Si, une chose : la confiture de betteraves.

J'ai semé des betteraves à sucre. Quand elles ont été bien mûres je les ai arrachées et les ai cuites. Je les ai ensuite portées à Kergoanton où, avec le pressoir à cidre, on en a extrait le jus, ce qui n'était pas facile car les betteraves cuites se tenaient mal dans la motte enveloppée de paille de seigle. On y a ajouté quelques pommes et beaucoup de sucre. On en a préparé une grande quantité, ça n'était pas mauvais du tout.

A quelques temps de là, le recteur de Guimaëc,

Récit

goulennet digantañ:

"'M'eus aon, Aotrou person, e kavit mat ar c'hoñfiturse met, daoust hag-eñ oc'h kad da lâret din peseurt koñfitur eo hemañ?

- O ya, emezhañ, mat eo c'hat, met lâret gant petra eo graet, n'hellañ ket. N'eo ket bet digouzhet din tañvañ a seurt-man c'hoazh.
- Ma, hemañ zo graet gant beterabez.
- N'eo ket posubl! Ma, m'am bije gouezet a-raok, n'eo ket sur am bije kredet debriñ deus outañ.
- O, bezit dijen, ne vefoc'h ket klañv diwarnañ".

Set' aze ar pezh am boa degaset eus an Aotrich ha netra all. Gwir eo, n'am boa ket, deus va du, desket kalz a dra dezhe ivez. Pep hini a chome gant e stumm labourat o soñjal e oa ar gwellañ ha, pa soñjer mat, e oant kazi-heñvel. Ar peizant e pep lec'h en deus doujañs evit e zouar hag a ra deus e wellañ evitañ. N'eus nemet an amzer, un tamm mat kaletoc'h er goañv du-hont, a lakae an dud da n'em gemer en ur feson all.

Friko a vije e pep ti pa deue ar prizonier d'ar gêr. Fichet ul lein vras ha pedet ar c'herent hag an amezeien. Kavet a veze boued war ar maez, loened a bep seurt : yer, lapined ha kement zo. Ar re ne vezent ket debret a veze cheñchet evit kaout boeson, dreist holl gwin ha kafe. Ret e oa reiñ traoù eveit traoù ha dont a rae Montrouleziz war ar maez da glask vioù hag amann hag e tigasent gante sukr ha kafe.

Toud e oamp deut d'ar gêr, e Gwimaeg, nemet unan a oa skoet klañv en Almagn. Esaet oa bet degas anezhañ d'ar gêr met marvet e oa en ospital e Paris, paket gant an drouk skevent. Lod all a oa deut abretoc'h d'ar gêr, klañv ivez ha n'hellent ket labourat, petramant dre m'o doa kalz a vugale. Gant ar "relève", kaset en dro gant Vichy, ec'h esaent kaout re yaouank e plas ar re glañv.

Setu, echu e oa ar brezel ha me er gêr krog adarre da labourat gant Yvonne.

Alies eo bet degouezet d'am memor distreiñ war an amzer-se, an hini, etre eizh vloaz-warn-ugent ha Monsieur Gonidec, est venu nous rendre une petite visite. Il venait de temps à autre faire un brin de causette. Quand il est arrivé, nous étions en train de goûter, nous l'avons invité à prendre part à notre collation. Un grand bocal de confiture de betteraves trônait sur la table et le recteur s'en servit largement, il semblait apprécier. Quand le goûter fut terminé, je lui ai demandé:

"Il me semble, Monsieur le recteur, que vous aimez cette confiture mais, pourriez-vous deviner à partir de quoi elle a été fabriquée ?

- Oh, oui alors, elle est très bonne, mais je ne saurais dire de quoi elle est faite, car je n'en ai jamais goûté de semblable.
- Eh bien, c'est de la confiture de betteraves.
- C'est pas possible ! ça alors ! Si on me l'avait dit avant, je crois que je n'aurais jamais osé en manger.
- Vous pouvez être tranquille, elle ne vous rendra pas malade".

Il me semble que c'est là le seul usage que j'ai ramené d'Autriche et rien d'autre. Il est vrai que, de mon côté, je ne crois pas leur avoir appris grand-chose. Chacun s'imaginait, sans doute, que sa manière de procéder était la meilleure. En réalité, elles n'étaient pas très éloignées. Je crois que le paysan, où qu'il soit, respecte sa terre et s'efforce de la traiter de son mieux. La seule différence venait du temps, bien plus froid l'hiver là-bas, ce qui obligeait certaines pratiques inconnues ici.

Dans chaque maison, le retour du prisonnier était grandement fêté. On organisait un banquet auquel étaient conviés les parents et les voisins. Les fermes ne manquaient pas de nourriture : des poulets, des lapins et bien d'autres choses encore qui permettaient de composer un fricot plus que décent. Les denrées qui n'étaient pas consommées étaient échangées contre de la boisson, surtout du vin et du café. Le troc était la règle et les Morlaisiens parcouraient la campagne en quête d'œufs et de beurre qu'ils obtenaient contre du café et du sucre.

Tous les prisonniers de Guimaëc étaient rentrés, sauf un, frappé par la maladie en Allemagne. On avait tenté de le rapatrier mais il

Récit

pevar bloaz-ha-tregont am eus kollet du-hont, pell deus ar gêr, an amzer ar bouezusañ, hini ar yaouankiz.

Echu eo er wech-mañ

s'était éteint dans un hôpital parisien, emporté par la tuberculose.

Certains étaient rentrés plus tôt, malades ou affaiblis et ne pouvant pas travailler, d'autres parce qu'ils avaient beaucoup d'enfants. La "relève", prônée par Vichy, avait conduit quelques jeunes à remplacer les malades.

Voilà, la guerre était finie et j'avais repris mon travail et ma vie d'avant, avec Yvonne.

Souvent, ma mémoire est revenue sur cette période où, de vingt-huit à trente-quatre ans, j'avais perdu, loin de la maison, un temps précieux, le plus précieux, celui de la jeunesse.



Dans le bois de Simon où il reste encore la marque du trou creusé par J Guyomard.

Fin

M. Yohan Kossner, maire de Thaya, nous fait visiter les nouvelles installations de sa commune dont la chaudière à bois qui permet de chauffer la mairie et le centre polyvalent.

Chez les Schreiber, en compagnie de Maria Schreiber.

Avant d'achever ce récit, il m'a semblé intéressant d'aller découvrir ce village de Thaya, en Basse-Autriche, à deux pas de la frontière tchèque, où Pierre-Marie Le Lous a passé ses cinq années de prisonnier. La chose a été possible, en avril dernier, grâce à Brigitte Awart, universitaire viennoise amoureuse de la Bretagne et à Helmut Plah habitant de Thaya et qui est la mémoire vivante du village. Nous avons ainsi pu rencontrer la famille Schreiber dont Maria qui a conservé un souvenir précis de cette période et de "Loïs" le prisonnier qui a passé trois années dans la ferme.

Leur accueil a été très chaleureux de même que celui de Johan Kössner Bourgmestre de cette commune rurale de 1400 habitants.

B.Cabon

Musique

- Son amourousted / Chanson d'amour -

SON AMOUROUSTED

Bremañ pa'z on-me paotr yaouank
Kalonig bihan mignon
Bremañ pa'z on-me paotr yaouank
Kalonig bihan mignon
Me 'm eus choazet ur vestrez koant
Ma charmante brune
Ah! qu'il fait beau marcher
Au clair de la lune

Nag hirio me am eus soñjet

Kalonig bihan mignon

Nag hirio me am eus soñjet

Kalonig bihan mignon

E rankjen monet d'he gwelet

Ma charmante brune...

Pa oan erru e-tal he dor Ne greden ket goulenn digor

"Va mestrez, digorit ho tor Ho servijer a c'houl' digor

Digeriñ nor d'ar poent-mañ noz,
 Digant va zad me glevo trouz

It da varchosi ar c'hezeg Da gaout va mevel da gousket

Ha warc'hoazh vintin pa savin Me ficho deoc'h ho tijuniñ

CHANSON D'AMOUR

Maintenant que je suis jeune homme Petit cœur petit ami J'ai choisi une jolie maîtresse

Et aujourd'hui j'ai pensé Que je devrais aller la voir

Quand j'étais arrivé près de sa porte Je n'osai pas demander que l'on m'ouvre

"Ma maîtresse, ouvrez votre porte votre serviteur demande que l'on ouvre

- Ouvrir la porte à cette heure-ci de la nuit, mon père me grondera
- Allez à l'écurie des chevaux Rejoindre le valet pour dormir

Et demain matin quand je me lèverai Je vous préparerai votre petit-déjeûner

Je vous ferai de la soupe au lait Qui vous récompensera de votre mauvaise nuit

- je ne suis pas venu ici, ma maîtresse

Musique

Ma raio deoc'h soubenn al laezh Vo mat deoc'h 'vit ho kwall nozvezh

- N'on ket deut amañ, va mestrez Evit goulenn soubenn al laezh

Mez 'vit ho koulenn da bried P'en deus va c'halon ho choazet

Tri re voutoù am eus uzet Va mestrez, o tont d'ho kwelet" pour demander de la soupe au lait

Mais pour vous demander comme épouse

Puisque mon cœur vous a choisie

J'ai usé trois paires de chaussures Ma maîtresse pour venir vous voir"

Krennlavarioù evit an hañv Proverbes sur l'été

N'eo ket un devezh heol tomm a ra an hañv Ce n'est pas un jour de soleil qui fait l'été

Ebrelig, divaskell an hañv
A lak ar goukoug da ganañ
Petit avril aile de l'été
Fait chanter le coucou

An tan a vez fouge ennañ e-pad an hañv O vezañ n'eus ket ezhomm anezhañ Le feu est plein d'orgueil pendant l'été Etant donné que l'on n'a pas besoin de lui

Me 'garje bezañ ki e-kerzh ar goañv, kazh e-kerzh an hañv, kole-tarv da viz mae, ha keginer da Veurlarjez

J'aimerais être chien pendant l'hiver, chat pendant l'été, taureau au mois de mai et cuisinier aux Gras

Extrait de "l 'initiation au breton"

Martial MENARD

Edition "An Here"

Histoire

- L'Académie du Taureau -

8 BLOAZ DIJA

Krouet hon eus Poellgor an Tarv, evit ma c'hellfe an arzourien "bevan" e brezhoneg.

Abaoe 8 bloaz 'zo bet aozet diskouezadegoù, hag ur salons Divyezheg bras pep bloaz. Pezh a fell deomp:

- 1 Krouin e-touez an arzourien ul liamm gant hor yezh hag hon identelezh. Lakaat anezho da gompren ho gwrizioù ha neuze kavout un awen krenvoc'h, o vezan gwir, tostoc'h d'an den rak ganet en hon douar.
- 2 Lakaat an dud a well hon diskouezadegoù da gompren ez eo liammet an Arzoù-Kaer hag hon identelezh kement hag hor sonerezh gant ar c'heltiegezh.

Kompren ivez hor yezh a zo Barzhoniezh, Sevenadur, Prederouriezh.

Ober gant ar yezh war beb dachenn a zo c'hoant ha labour an Ofis. Setu ivez ar pezh hon eus klasket lakaat da wir war an dachenn.

2003, hon eus labouret d'an Emglev "ya" d'ar brezhoneg, e Montroulez.

2004, hon eus diskouezet Breizh e Salons Jerzenez, ha kroget, mod-se, gant eskemmoù a gendalc'ho er bloazman e Lannuon.

Mae 2005, 4 livour ar Poellgor a gemer pezh en diskouezadeg "Breizh, Douar al Livourien" o vont da Vro Sina.

Diskouezet hon eus Breizh ivez el "Leurenn Sevenadurel Breizh" Foar an Naoned . An dud a oa eurus lenn barzhonegoù e brezhoneg hag e galloueg.

Awen Breizh e Lannuon

Chapel an Ursulined 5 -31 a viz Gouere

ENORET 'vo Marie Anne Le Minor ha tennerien-neud ar Vro Vigouden

3 livourez a Jerzenez 'zo bet pedet d'ar Salons

8 ANS DÉJÀ

L'Académie du Taureau a été fondée pour que les artistes puissent "Créer" en breton.

Depuis 8 ans, nous avons organisé des expos et un grand Salon Bilingue par an. Nous voulons:

- 1 Créer au sein des artistes une dynamique tournée vers notre langue et notre identité. Leur faire découvrir leurs racines, et du coup une créativité plus forte, parce que vraie, plus humaine parce que née de notre terre.
- 2 Faire découvrir au public que Beaux- Arts et Identité sont aussi liés que notre Musique et la Celtitude, par exemple.

Que notre langue est Poésie, Culture, Philosophie.

Utiliser la langue dans tous les domaines est le voeu et l'action d'Ofis ar Brezhoneg. C'est aussi ce que nous essayons de concrétiser sur le terrain.

Octobre 2003, nous avons travaillé au Oui des artistes à l'Accord "Ya d'ar brezhoneg", à Morlaix.

Septembre 2004 nous avons présenté la Bretagne au Salon de Jersey, et commençé ainsi des échanges qui se poursuivent cette année.

En mai 2005, 4 artistes de l'Académie participent à l'exposition "Bretagne, Terre de Peintres" en Chine.

Nous avons présenté la Bretagne dans l'Espace Culturel de bretagne à la Foire de Nantes et le public pouvait y lire (avec grand plaisir) de nombreux textes en breton et en Gallo (sous-titrés).

Du 5 au 31 Juillet 2005 : 8° SALON des Créateurs d'Art de Bretagne à Lannion à la Chapelle des Ursulines : 3 invitées peintres de l'île de Jersey

Hommage à Marie-Anne Le Minor et aux brodeurs bigoudens : Nombreuses broderies, tapisseries, costumes anciens, bannières.

Site de l'Académie: poellgor.bzh.bz Armel Le Sec'h

Histoire

- Guimaëc autrefois -

Jean CLECH notre historien local poursuit son récit de l'occupation vue par des enfants...

D'ailleurs la menace aérienne se fait de plus en plus forte. Aussi à St Fiacre un grand chantier s'installe avec l'organisation Todt. Le béton coule à flot et le grand hangar de bois est remplacé par un garage souterrain très important. Ce chantier caché à la vue des curieux ne montra à son achèvement qu'un monticule surmonté de sortes de maisons. Dans le même temps se montait à Kerbaul un engin en bois semblable à celui de St Fiacre, ruse de guerre très employée dans les deux camps pour tromper l'ennemi.

La guerre devenait de plus en plus visible. Il y eut de nombreux mouvements de troupes. Des petits camps improvisés s'installèrent en des endroits insoupçonnés comme celui situé entre Pont-Prenn et Pouldoguen au sud de la route de St Jean. Ou encore celui situé entre kerguerel et Kerambellec dans une carrière abandonnée où les occupants édifièrent des sortes d'isbas, peut-être par des régiments revenus de Russie. Ces camps éphémères sont vite abandonnés. L'école des filles est réquisitionnée. La classe se fait alors au dessus de la boulangerie Quernec.

A Lanmeur où je suis au cours complémentaire public, je mange au couvent à midi. Une partie de celui-ci est occupé. Nous devons passer par le jardin pour aller au réfectoire, d'où quelques chutes simulées dans le carré des fraises.

La côte est de plus en plus surveillée. Block-haus à Beg An Fri; l'accès aux plages est plus ou moins interdit. La maison de "Nannan Poul Rodou" voit son pignon côté mer, percé d'une meurtrière. Pour nous baigner nous devons de Lezingard passer par les champs et descendre par la falaise sur le bout est de la plage.

Le bombardement du viaduc de Morlaix marqua beaucoup la région. Une bombe tombée sur une classe située près du viaduc causa la mort d'une trentaine de victimes innocentes. Seule l'élève au piquet au coin de la classe échappa à la mort (ceci rappelle la tragédie de St Pierre en Martinique où le seul rescapé de la ville fut le prisonnier du cachot municipal).

Le viaduc reçut une bombe et une arche fut éventrée. Et le lendemain les trains passaient au dessus du vide. J'ai vu personnellement ce trou, ayant dû avec ma mère aller à pied acheter un costume pour ma communion. Nous sommes rentrés également à pied faute de place dans le car. Dure expédition que ces 40 kilomètres dans la journée sans compter une alerte au camp d'aviation!

En ce temps là, la randonnée pédestre n'était pas de mode...

Jean CLECH

Portrait

- Claude Nerriec -



François Le Foll sabotier et son apprenti Claude Nerriec

CLAUDE NERRIEC ET LE MUSÉE DES VIEUX OUTILS

Né à Lannion en 1937, Claude Nerriec quitte l'école après son premier bac et travaille d'abord comme ouvrier pâtissier chez son père. En 1960, il épouse Marie-Rose, originaire de Beg Ar Fri avec laquelle il aura quatre enfants. En 1964, la famille part en Algérie où Claude enseigne comme instructeur dans une école primaire de montagne à Berrouaghia.

De retour en France, il reprend des études d'histoire à l'Université d'Amiens et obtient son D.E.A. tout en enseignant. En 1985 il est muté au collège de Plougasnou. Sa passion pour l'histoire, mais aussi le hasard, dit-il, l'amènent à s'intéresser à la collecte et à l'entretien des vieux outils.

Bernard Cabon lui demande de s'occuper du Musée situé à l'époque au bourg de Guimaëc et que Michel Le Bourhis avait fondé en 1987. Le local étant trop petit, la commune achète le dépôt de légumes du Prajou. Petit à petit le bâtiment est aménagé et la collection augmente. La grande majorité des outils provient de dons, certains sont

prêtés ou achetés sur un coup de coeur, d'autres sont récupérés dans des décharges ou dans des poubelles . . .

Dès le début des années 90 le Musée est ouvert tous les jours du printemps à l'automne pour en faire profiter le public. Parallèlement, en accord avec la municipalité, Claude propose d'aider à aménager la vallée de Trobodec qui est nettoyée par des bénévoles (ce fut un gros travail : le moulin disparaissait sous les ronces...). Le conservatoire du littoral rachète le moulin à sa propriétaire ainsi que certaines pâtures. L'ULAMIR restaure l'intérieur du moulin, des professionnels refont le toit et la roue est refaite par l'entreprise Jaouen de Guimaëc, l'étang est nettoyé aussi. Jean-Paul Cillard de l'ULAMIR à l'idée de faire venir des taureaux des Highlands qui entretiennent la vallée et font la joie des visiteurs.

Chaque été, en juillet et août, "les vendredis de Trobodec" remportent un grand succès. Une équipe de bénévoles fait revivre les outils et anime le Musée. On peut admirer le travail d'Iffig le vannier, Claude le sabotier, de Germaine et Thérèse qui font du beurre de baratte comme autrefois, Jean Le Jeune qui fait fonctionner la batteuse, on respire le parfum des crêpes de Marie-Claire et parfois le marteau du forgeron se mêle à la joyeuse musique de l'orgue de barbarie construit par Jean Daré.

Les groupes scolaires, les anciens, viennent régulièrement visiter le Musée mais c'est aussi une agréable sortie en famille qui restitue toute l'atmosphère du passé. Le succès du Musée, l'intérêt et l'émerveillement des enfants récompensent l'ensemble des bénévoles et en particulier Claude qui consacre une vingtaine d'heures par semaine à l'entretien et au nettoyage des 2500 outils, des meubles mais aussi du jardin quand la sculpture et la peinture, ses autres passions, lui en laissent le temps.

N.B. Les groupes sont reçus sur réservation. L'entrée individuelle coûte 1,5 € et Claude aime à souligner que le Musée fonctionne sans subvention et que toute bonne volonté pour prendre éventuellement la relève sera bienvenue.

Laurence Paris

- Les Amis de la Chapelle de Christ-



C'est avec une certaine impatience que nous attendons le début de la rénovation des murs de la Chapelle de Christ. Elle était programmée pour le mois de mai, mais l'entreprise retenue a pris un peu de retard sur d'autres chantiers.

Une rencontre avec l'architecte Monsieur Léo Goas et un représentant de l'entreprise a eu lieu le 31 mai sur le site et il nous a été confirmé que les travaux débuteront vers le 20 juin, le matériel (échaffaudages, baraques de chantier etc...) va bientôt arriver.

Pendant une quinzaine de jours, la circulation devra se faire sur une voie au niveau du calvaire pour permettre la consolidation du pilier nord ouest. Le chantier devrait se terminer vers la fin de l'année.

D'ici là, nous aurons à préparer la fête qui aura lieu le dimanche 18 septembre.

Michel TANGUY

- Koroll-Digoroll -

Toujours attaché à la danse traditionnelle et après la saison 2004 très active le groupe se prépare à la prochaine saison avec ferveur. Toujours en compagnie des musiciens "KEPELLEDRO", les répétitions se succèdent afin de mettre au point les nouvelles chorégraphies.

La première sortie de l'année s'est faite les 23 et 24 avril dernier. Après un pique nique à l'Ile de Ré, danseurs et musiciens ont rejoint Chatelaillon Plage, dans les Charentes, accueillis chaleureusement par le groupe local "Les Mélusines". Les groupes folkloriques de Tonens dans le Lot et Garonne, d'Argenton sur Creuse dans le Berry (que nous avons eu la joie de connaître lors d'un échange en 2000 et 2001), Les Mélusines de Chatelaillon et Koroll Digoroll de Guimaëc ont fourni un spectacle enrichissant et ont donné l'envie aux nombreux publics de se dégourdir les jambes sur la piste de danses.

C'est avec l'espoir de se revoir bientôt que nous avons rejoint notre Bretagne. Quelques dates à retenir pour 2005 : 13 Juillet à Locquirec, 16 Juillet à Plougasnou, 30 Juillet Fête de la Terre à Lanmeur, 23 Août Plougasnou, 7 Août à Carantec, etc... Le week-end du 11 Novembre, danseurs et musiciens auront le plaisir de se produire sur scène à Dunes dans le Tarn et Garonne, (ceci dans le cadre d'un échange culturel).

Merci à vous tous de nous soutenir et nous encourager lors des différentes manifestions. A Bientôt.

Janine LE SCOUR Contact: 02.98.78.81.96.

- Le Foyer rural -

Lors de l'édition du bulletin An Nor Digor de décembre 2004, je mettais l'accent sur la vie et l'esprit associatif de notre Foyer Rural.

Je suis heureux d'avoir trouvé un écho à ces écrits. L'activité "MARCHE" créée au début de cet hiver est encadrée de main de maître par Mathieu PRIGENT qui s'emploie sans compter à vous faire découvrir ou redécouvrir les sentiers de notre beau village. (Le mercredi après-midi et le dimanche matin). Ce printemps nous avons organisé :

- Le 4 février : Marie Thérèse HURUGUEN proposait " mémoire d'un grand oncle " interprété par l'acteur Pierre Joly qui a tenu en haleine son auditoire. Une tranche de vie racontée de façon magistrale captivant petits et grands.
- le 11 mars : la soirée contes (en breton), avec la collaboration de l'Association DASTUM, sous la houlette de Monsieur Bernard CABON (Merci Monsieur le Maire). Soirée qui a réuni les amoureux de la langue bretonne au travers d'anecdotes et d'histoires. Une soirée qui avait le parfum de l'humour, de la détente et de la sérénité. Personnellement je dois avouer avoir trouvé une sincère émotion à écouter les différents acteurs, conteurs et chanteurs et un réel plaisir à entendre les rires des spectateurs. Vraiment les absents ont eu tort.
- le 24 avril : la randonnée commentée " à travers Guimaëc " a confirmé l'élan et l'engouement de cette nouvelle activité. Le plaisir de la marche, la découverte de nouveaux sentiers, l'esprit de cette journée et les commentaires érudits de Monsieur Bernard Cabon distillés comme il se doit tout au long du parcours ont contribué à la réussite de cette journée découverte.

En parallèle de ces organisations, il me faut remercier les responsables de toutes les activités de notre Foyer Rural pour leur sérieux et leur dynamisme, avec par exemple l'organisation d'une soirée carnaval à la danse bretonne en compagnie de Jeannine et une excellente prestation des lutteurs (encadrés par André HURUGUEN) au Championnat de Bretagne. Ils sont CHAMPIONS.

Au seuil de cet été les responsables s'octroient une petite pause bien méritée avant la reprise de l'automne. Une fois encore le Foyer Rural vous proposera diverses animations et soirées, avec le soucis d'y joindre humour détente et courtoisie. D'ores et déjà vous pouvez noter la journée "puces" fin septembre et une "formation" (sérieuse), celle de l'Attestation et formation aux premiers secours dispensée par la Croix Rouge Française. Cette formation sera ouverte à Tous (moyennent une participation financière). Pour le reste des projets j'en donnerai la primeur aux adhérents du Foyer Rural lors de l'Assemblée Générale.

Le Bureau et le Conseil d'Administration du Foyer Rural vous souhaitent de Très bonnes vacances d'été et seront très heureux de vous accueillir encore plus nombreux à la reprise des activités en septembre prochain.

Kenavo

Georges LOSTANLEN Président du Foyer Rural

- L'Amicale Laïque -

Même s'il est, pour l'instant, un peu tôt pour faire un bilan de l'année 2004-2005, je peux déjà dire qu'elle aura été une année riche en évènements. Plusieurs manifestations sont, en effet, à mettre à l'actif de l'association (couscous, paëlla, repas d'après spectacle de l'école, tombola, sans oublier le grand fest-noz de l'été...)

Pour que de telles manifestations se déroulent parfaitement, il faut être nombreux. C'est pour cela que j'attire l'attention des nombreux parents d'élèves pour qu'ils donnent un peu de leur temps pour venir épauler les membres du conseil d'administration de l'association. Cette année aura vu de nouveaux parents s'investir dans la mise en place des différents évènements et cela reste encourageant. Mais nous continuons de solliciter toutes les bonnes volontés pour que l'amicale reste une association dynamique.

Cette année, nous avons participé au financement de nombreux projets d'école. Tout d'abord, la classe de neige à Tarascon sur Ariège où toutes les conditions étaient réunies pour que le séjour soit réussi. L'accueil au centre, la bonne cohabitation avec les élèves de Plouégat-Guerrand, la richesse des nombreuses visites (le château de Foix, le musée pyrénéen, le rucher de Montcalm...), la beauté des paysages sur le plateau de Beille, les premières performances sur les pistes de skis resteront, pour les élèves des Cours Moyens, des moments inoubliables. La classe de mer à l'île de Batz a également été un moment riche en découvertes pour les élèves de cours préparatoire et de grande section qui sont retournés ravis de leur semaine, en évoquant même la trop courte durée du séjour... Mais, nous participons également au financement des activités voile, piscine, ou encore à l'achat de matériel informatique, des livres, des abonnements....

A noter sur vos agendas, la suite du programme des manifestations organisées par l'amicale: Une nouvelle fois, cet été, l'association organise un grand fest-noz, toujours en association avec les membres du conseil municipal des jeunes. Il aura lieu, cette année, le 4 août. Les Sonorien Du et les Breiz Brothers animeront de nouveau cette soirée.

Serge CHOQUER

- Le Club de Rencontres -

Notre club Rencontres a fermé ses portes le jeudi 28 avril, nous avons fêté le "maout" par un goûter amélioré. Nous nous sommes quittés très satisfaits de notre saison mais un peu tristounets à l'idée d'aborder de trop longues vacances.

Les quatre jeunes retraités qui se sont joints à nous en début d'année font maintenant partie intégrante de notre grande famille et sont très contents de jouer avec les anciens. Le jeudi précédent nous sommes allés en promenade pour découvrir le fonctionnement des petits trains de monsieur GUERLESQUIN. Toute l'équipe en est revenue enchantée, et jamais nous n'aurions imaginer un tel complexe ferroviaire à Guimaëc.

Et au cours de la visite on entendait dire : "Que ce monsieur est habile! Plein d'imagination et de surcroît facile de communication, et sa Dame sait lui apporter assistance dans la présentation des vidéos, c'était formidable!". N'hésitez pas à venir nous rejoindre, vous serez toujours bien accueillis. Nous nous proposons même d'organiser du covoiturage. Que dire de mieux! A bientôt peut-être!

Jeannine TANGUY

- Peinture et sculpture à Guimaëc -

Le 17^{eme} salon artistique d'été de Guimaëc se tiendra cette année du 23 juillet au 18 août, dans la salle Ti Bugale Rannou, comme à l'habitude.

Il accueillera un invité d'honneur, le peintre normand Jean-Pierre Bucaille.

Jean-Pierre Bucaille nous offrira une peinture très contemporaine qui plonge ses racines, il dit lui-même, dans le courant symboliste, même si en même temps il ne se réclame d'aucune école en particulier, et se présente comme un artiste indépendant, ce qu'il est, vous en jugerez. Il sera en effet présent sur le salon un après-midi entier pour vous rencontrer. (la date sera précisée ultérieurement).

Comme les années passées, les visiteurs pourront apprécier les œuvres d'une bonne trentaine de peintres et de quelques sculpteurs.

Ils retrouveront les habitués du salon qui exposent également au salon du printemps à la Chapelle Notre Dame des Joies, mais aussi plusieurs nouveaux artistes tant "figuratifs", qu'abstraits" ou "expressionnistes" etc.

Nous essayons, en effet, pour chaque salon, de revoir des peintres utilisant des matières et des techniques différentes dans des styles variés, dans l'espoir de répondre à toutes les attentes de nos visiteurs et peut-être même de leur permettre de découvrir des modes d'expression picturale originaux.

Comme lors des précédents salons, les invités d'honneur des années passées, du moins certains d'entre eux, exposeront leurs œuvres : Gérard Remijereau, Annie Puyvareau. Ces peintres normands comme J.P. Bucaille, notre invité d'honneur 2005, donnent à notre salon guimaëcois une dimension plus que régionale, de même d'ailleurs que de nombreux peintres "habitués" qui viennent de diverses régions de France et apportent chez nous les couleurs et les mouvements d'ailleurs.

Je profite de l'occasion qui m'est donnée d'écrire dans ce bulletin pour exprimer nos remerciements à Monsieur le Maire et son équipe pour l'intérêt qu'il nous manifeste, mais aussi aux employés municipaux, toujours très serviables pour exécuter les tâches matérielles indispensables à la bonne organisation du salon.

Enfin, cette manifestation existe parce que les peintres de talent acceptent d'exposer leurs œuvres. Elle existe aussi parce qu'une petite équipe nous les présente de la meilleures manière possible, dans une salle dont la destination première n'est pourtant pas de recevoir les œuvres d'art. Merci et félicitations à tous.

Peut-être les années à venir aurons-nous la possibilité d'investir un lieu plus propice à l'installation de 150 à 200 œuvres présentées chaque année au salon d'été de Guimaëc...

La Présidente France BLANCHET

- Les peintres du Triskell -

Les Peintres du Triskell ont exposé à la Chapelle des Joies à Guimaëc du dimanche 17 Avril au dimanche 8 Mai 2005. Le vernissage a eu lieu le samedi 16 Avril 2005 en présence de :

- M. Jean-Luc Fichet, maire de Lanmeur Conseiller Général
- M. Jean-Claude Thilloy, adjoint au maire de Guimaëc
- M. Joël Le Roc'h, maire de Locquirec,

et nombre de personnalités invitées par l'association qui nous ont fait l'honneur de leur présence.

Thégée, notre Président Honoraire, fondatrice de cette exposition, vous a présenté avec son talent habituel la mouture 2005, Jean-Pierre Le Joncour, le président, étant absent pour raison de sa santé.

Grâce au concours de chacun des membres de l'association, de la mairie de Guimaëc, ses adjoints et son personnel communal, cette exposition s'est très bien déroulée, depuis l'accrochage, la confection du buffet et les permanences dont certains ont triplé leur nombre pour pallier à l'absence de Jean-Pierre Le Joncour. Ou'ils en soient tous remerciés.

Ainsi l'exposition a obtenu un beau succès dès le vernissage et les visites ont été sur ces trois semaines de l'ordre de 570 personnes qui ont pu apprécier la diversité de nos peintres et la beauté des sculptures exposées. Un grand merci à tous et rendez-vous l'année prochaine.

LES PEINTRES DU TRISKELL

- Les animations -

- 4 août : Fest-Noz de l'Amicale Laïque et du Conseil Municipal des Jeunes avec les "Sonerien Du"
- 11 septembre : Pardon de Notre Dame des Joies à 15h
- 18 septembre : Pardon de Christ
- 25 septembre : Foire aux puces
- Et en juillet et août : Initiation gratuite à la danse bretonne tous les mardis soirs à 20h30
- Exposition de peintures à la salle de sports du 23 juillet au 16 août tous les jours de 15h à 18h
- Visites guidées de la chapelle Notre Dame des Joies le mardi et le jeudi de 15h à 18h
- Visites du Musée de Trobodec de 9h à 18h
- Animations vieux métiers le vendredi après-midi
- Visites de la Cidrerie de Kervéguen : visite de cave, dégustation, vente de 10h30 à 18h30 Tél. 02 98 67 50 02

- Le C.M.J. -

COMPTE-RENDU DE LA JOURNÉE " RENCONTRE CME - CMJ BRETAGNE " 23 AVRIL 2005 À REDON

Les participants : JACQ Camille, JAOUEN Rosanne, KERBRAT Mylène, LE GUEN Agathe, LE ROUX Gaëlle (accompagnatrice).

Thèmes abordés : L'humanitaire, la solidarité et le parrainage.

Déroulement de la journée :

La rencontre a débuté par un pot d'accueil et le discours de Monsieur le Maire de Redon (nous n'y avons pas assisté car nous avions pris du retard sur la route). Lors de notre arrivée la conférence sur l'aide humanitaire venait de commencer. Les intervenants étaient la Croix-Rouge française et le Secours Populaire français. Les responsables de ces deux associations nous ont présenté leur fonctionnement et leur rôle ainsi que les actions menées au niveau local et national. La conférence a été suivie d'un temps de débat (certains CMJ avaient préparé des questions à poser).

Après le déjeuner, les jeunes se sont rassemblés de nouveau pour présenter leur CMJ: date de création, nombre de jeunes, fréquence des réunions, projets menés et actions en cours. Pour l'après-midi, le CMJ de Redon avait organisé un rallye dans le centre ville. Ce rallye comprenait des épreuves sportives et des questions sur l'histoire de Redon et sur le Tsunami. Après le goûter l'association Partage et le CMJ de Redon nous ont présenté leur démarche concernant le parrainage d'un enfant en Inde. En effet, depuis quelques mois, les jeunes de Redon sont en relation avec un enfant victime de la catastrophe du Tsunami de décembre dernier.

<u>Impressions et commentaires des jeunes du CMJ de GUIMAEC sur cette journée</u> :

Conférence sur la Croix-Rouge et le Secours Populaire français :

- Conférence un peu longue et trop compliquée, discours pas suffisamment adapté.

+ Très intéressant et instructif sur les moyens d'aider les personnes en difficulté.

Rallye découverte :

+ Très instructif et amusant, les jeux leur ont permis de découvrir la ville et ses activités, elles ont trouvé les épreuves originales et variées.

+/- Deux d'entre-elles ont trouvé très positif de pouvoir rencontrer les jeunes des CMJ de Bretagne, les deux autres n'ont pas aimé être séparées et devoir faire le parcours avec des gens qu'elles ne connaissaient pas.

Présentation de l'association "partage":

+ Très intéressant car cette intervention leur à fait découvrir le parrainage et leur a donné envie d'agir dans ce sens au sein du CMJ et au niveau personnel.

Concernant la journée dans son ensemble, les jeunes précisent qu'elles auraient bien aimé avoir plus d'informations sur le déroulement de la rencontre (plus de préparation avant d'y aller).

Informations

- Des aides pour rénover l'habitat -

"LE PROGRAMME D'INTÉRÊT GÉNÉRAL POUR L'AMÉLIORATION DE L'HABITAT"

La communauté d'agglomération du pays de Morlaix a lancé en décembre 2004 un nouveau programme d'aides destinées à valoriser le parc privé existant. But de l'opération : augmenter l'offre en location sur le territoire, rénover des logements insalubres, adapter des logements aux handicapés. Propriétaires bailleurs ou occupants, futurs propriétaires, vous avez jusqu'au 31 décembre 2005 pour en bénéficier.

Des permanences du PACT ARIM à qui la CAPM a confié l'animation et le suivi de ce programme ont lieu à la mairie de Guimaëc le premier lundi de chaque mois impair de 9h45 à 10h45. Un conseiller vous accompagnera gratuitement dans vos démarches : évaluation de l'état du logement, nature des travaux à engager, estimation de leur montant, recherche de toutes les possibilités de financement, calcul des loyers, rentabilité financière de l'opération. Des dépliants d'information sont également disponibles en Mairie.

Pour tout renseignement : PACT ARIM du Finistère, agence de Morlaix 22 place Charles de Gaulle Morlaix. tél: 02 98 88 55 10 email: pact-arim-morlaix@wanadoo.fr Site internet de la CAPM: http://www.agglo.morlaix

- La C.A.P.M. : le compostage -



Chaque année, chaque habitant jette dans ses ordures ménagères 25 à 70 kg de matières organiques biodégradables "humides". Pourquoi ne pas les composter dans votre jardin ? Vous réduirez la production d'ordures ménagères à collecter et à traiter, tout en obtenant un compost naturel et gratuit d'excellente qualité. Une vraie satisfaction personnelle! Pour toutes ces bonnes raisons, la CAPM vous propose, pour 19 €, un composteur adapté à la collecte de vos déchets de cuisine et de jardin.

L'ART ET LA MANIÈRE

En présence d'eau et d'oxygène, les déchets organiques sont transformés par des micro-organismes (champignons microscopiques, bactéries...) en un humus très utile en jardinage : le compost. "Compost" a beau signifier "mélange", il ne faut tout de même pas v mettre n'importe quoi!

LES ADMIS

Les déchets de cuisine : fruits et légumes crus ou cuits, restes de repas d'origine végétale : riz, pâtes, pain..., coquilles d'œufs, filtres et marc de café, sachets de thé et infusion, papier essuie-tout. Les déchets de jardin : tontes de gazon séchées et mises en plusieurs fois, fleurs fanées, feuilles mortes, fanes de légumes.

LES INTERDITS

Les matériaux non biodégradables (métaux, plastique, verre...) Certains déchets organiques : trop de tontes, de cendres, de sciures ; os, arrêtes, restes de viande ou de poisson, balayures de la maison, sacs d'aspirateur, végétaux traités ou malades, magazines et prospectus, thuyas, cyprès, déchets végétaux trop grossiers (branches), pelures d'agrumes (oranges, citrons, pamplemousses), coquillages non broyés.

Contact: Gaïd Kerdiles - 02 95 15 20 35

Informations

- L'Arrêté préfectoral du 1er mai -

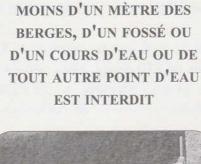
A PARTIR DU 1^{ER} MAI 2005 ET DANS TOUTE LA BRETAGNE, ARRÊTÉ PRÉFECTORAL RELATIF À L'INTERDICTION D'UTILISATION DES PRODUITS PHYTOSANITAIRES À PROXIMITÉ DE L'EAU

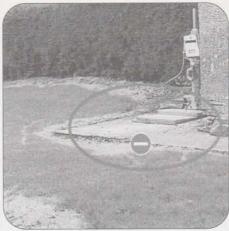
Article 1 - Afin de réduire les risques de pollution des eaux de surface sur l'ensemble du territoire départemental, l'application ou le déversement de tout produit phytosanitaire est interdit pendant toute l'année à moins d'un mètre de la berge de tout fossé, cours d'eau, canal ou point d'eau. Aucune application ne doit être réalisée sur avaloirs, caniveaux et bouches d'égouts.

TOUT TRAITEMENT À



Fossés avec ou sans eau





Puits



Avaloir au bas d'une pente de garage

TOUT TRAITEMENT SUR LES CANIVEAUX, AVALOIRS ET BOUCHES D'ÉGOUT EST INTERDIT



Bords de rivière



Caniveau avec bouche d'égout

Pour faire un choix différent, adressez-vous au vendeur conseil de votre magasin



Conte de Campagne

- hui ou noon meuh? Telle est la question -

Alors que NINA et ses congénères vaquaient à leurs occupations habituelles, à la recherche d'un destin improbable, le Chef de la Lande appelé aussi le RÉGENT (1) eut une idée lumineuse. Pour contrer la morosité ambiante généralement observée dans nos pays de nantis et pour occuper l'esprit de ses compatriotes, il décida d'organiser un référendum.

Il fallait répondre par "hui ou par noon meuh" à la question suivante. Etes-vous favorable à la traite constitutionnelle ? En d'autres termes la question était de savoir s'il fallait réserver la traite aux seuls animaux dotés d'une bonne constitution ? Si la question était simple

la réponse l'était moins car il y avait peu d'éléments pour se déterminer.

Mais pour permettre à tout un chacun de se faire une opinion, le RÉGENT avait fourni à chaque électeur un dossier qui ne comportait pas moins de 850 pages. Vous pensez bien que Gaston qui n'avait de lettres que celles qu'il recevait du facteur se gratta fortement la tête en tentant de déchiffrer ces hiéroglyphes des temps modernes. Il mit donc sagement le dossier de côté, sous le pied de la vieille armoire devenue bancale.

A l'annonce de ce projet farfelu, suivit un débat qui allait encore plus brouiller les cartes. Les partisans du "hui" prônaient forcément le "hui" sans grandes conviction, arguant que le "noon meuh" était synonyme de FIN DU MONDE. Terrifiant !!! Les partisans du "noon meuh" étaient bien plus agressifs et on les vit même brandir la menace des vaches polonaises (ces fameuses filles de l'Est) qui viendraient faire de l'ombre et donc de la concurrence à Nina et ses congénères.

A l'approche du scrutin un élément supplémentaire vint contrarier le débat, déjà fort perturbé. Peu familiers de cette forme de démocratie directe, plusieurs hommes de la Lande voulaient interdire à leurs femmes d'y participer. Tel fut le cas d'Alain, un voisin de Gaston qui avait compris qu'il s'agissait là d'un "référent d'hommes"... Mais grâce à une brillante allocution télévisée, le RÉGENT se chargea de ramener à la raison ces ouailles de la Lande d'en bas.

Et le scrutin fut un raz de marée (proche d'un tsunami électoral ?) où le "Noon meuh" l'emporta à la surprise générale.

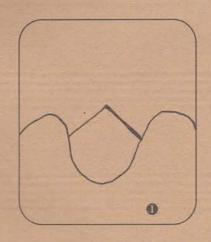
Mais était-ce véritablement une victoire ? Car à l'heure où je vous parle, le RÉGENT est toujours Chef de la Lande ...

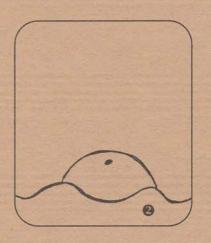
Pour NINA (Jean-Yves CREIGNOU)

(1) Le RÉGENT vient du fait que le chef de la Lande avait pour prénom Jean et qu'il était toujours heureux, d'où "l'heureux Jean" devenu le RÉGENT. A moins que ce ne soit l'inverse....

Jouons un peu

- Qu'est-ce que c'est ? -





- Une puce sur la tête d'un chauve à la piscine
- Oue photo de chameau qui passe devant une pyramide
 Réponses:

- Charade -

Mon premier se boit beaucoup en Angleterre Mon second se mange beaucoup en Chine Mon troisième est la couleur du ciel Mon tout est effrayant

Réponse : Terrible (Thé - Riz - Bleu)

- Histoires drôles (source école de Guimaëc) -

1) Un jour Nadie maîtresse du CE2 demande à Antoine.

Récite le verbe marcher à tous les temps.

Antoine répond : Je marche quand il fait beau

Je marche quand il pleut Je marche quand il fait froid

2) Dans la cour de l'école.

Sophie monte au sommet d'un arbre avec ses cahiers et ses livres.

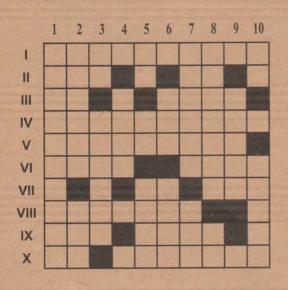
André le directeur lui demande :

Mais que fait tu là Sophie?

Sophie répond : Je fais des études supérieures.

Mots croisés

- Mots croisés n°31 -



HORIZONTALEMENT

I - Lieu-dit de Guimaëc

II - Ecole - Début de l'aéronautique

III - Abréviation commerciale - Le complément de lui

IV - Adhère à une mutuelle

V - Se dit d'un professionnel de santé

VI - Centre d'optique - Lâcher de l'eau

VII - Avalé - Brâmé

VIII - Dans les Pyrénnées

IX - Centre de surveillance - A l'air

X - Article de souk - Argent argotique

VERTICALEMENT

- 1 Qualifié un bon policier
- 2 Toujours plus Fleuve africain
- 3 Mot d'enfant En Amérique
- 4 Prénom féminin
- 5 Berge Voyelles Membre
- 6 Et la suite Mieux vaut ne pas trop en avoir
- 7 Belle demeure Presqu'un grand lac
- Defic defineure 1 resqu'un grand fac
- 8 Travailleur du livre Entendu au souk
- 9 En movenne
- 10 Possessif Idéalisée

- Solution des mots croisés n°30 -

